



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان

ينظم مختبر تحليلات إحصائية في العلوم الإنسانية
واعداد معجم موحدا على مقاييس علمية بوزارة
أ.د هشام خالدي

بالتنسيق مع مختبر المعالجة الآلية للغة العربية بوزارة

د. سليمة ذالي



رمز المشروع : L00L01UN130120220002 : PRFU

الملف الوطني

تحديات ترجمة مصطلحات الشريعة: مقارنة
قانونية- مجتمعية - نصطلحية

برناسة : أ.د ايمان فاطمة الزهراء بلفاسم



تعدّ ترجمة مصطلحات الشريعة أحد أكثر

محالات الترجمة إشكالا وتعقيدا، نظرا لما تنقسم به هذه

لمصطلحات من همولة دلالية وثقافية وتاريخية ترتبط
بالبنية الفقهاء الإسلامية من جهة، وبالتماثلات
الاجتماعية من جهة ثانية، ثم بالضوابط القانونية
الحديثة من جهة ثالثة. فالمصطلح الشرعي لا يُختزل
في دلالة لغوية فحسب، بل يحمل نظاما مفاهيميا
متكاملا أنتج عبر قرون من الاجتهاد الفقهي، ما
يجعل نقله إلى لغات أخرى عملية دقيقة مخوفة
بمحاطر الانزياح الدلالي أو التشويه المفهومي،

وتزداد إشكالية الترجمة تعقيدا حين يدخل

لمصطلح الشرعي في قضاء القانون الوضعي، حيث
تُعاد صياغته ضمن نصوص تشريعية أو قضائية
تتطلب تعريفا دقيقا وثابتا قابلا للتطبيق، وبموازاة
ذلك، يفرض الواقع الاجتماعي حساسية خاصة لدى
المتلقي الأجنبي أو المحلي، مما يجعل المترجم مطالبا
بمراعاة أثر المصطلح وتلقيه وامتداداته الثقافية والرمزية.

من هنا تأتي أهمية هذه الدراسة التي تسعى إلى
معالجة تحديات ترجمة مصطلحات الشريعة من
منظور يجمع القانون والمجتمع وعلم المصطلح،
بغية تقديم رؤية شاملة للإكراهات التي يواجهها
المترجم، واقتراح آليات منهجية لضبط المصطلح
الشرعي وتوحيده في إطار التواصل بين اللغات
والثقافات.

كيف يمكن للمترجم نقل مصطلحات

الشريعة نقلا دقيقا يراعي الضوابط القانونية والتماثلات

المجتمعية، في إطار منهج مصطلحي يضمن الاتساق الدلالي وعدم الانزياح المفهومي؟

يهدف هذا الملتقى إلى

1. تحليل طبيعة المصطلح الشرعي وخصوصياته اللسانية والمفهومية.
2. الكشف عن التحديات التي تواجه ترجمة المصطلحات في السياق القانوني.
3. دراسة أثر السياق الاجتماعي والثقافي على عملية الترجمة.
4. تقديم إطار مصطلحي منهجي لضبط ترجمة المصطلحات الشرعية.
5. اقتراح بدائل ترجمة دقيقة ومتوازنة تحافظ على المعنى وروح الشريعة.

○ المحاور :

- خصوصيات المصطلح الشرعي
- التحديات القانونية لترجمة المفاهيم الشرعية
- التلقي المجتمعي وتأثيره على الترجمة
- الانزياح الدلالي وإشكالات المكافئ
- منهج مصطلحي لتوحيد ترجمة المصطلحات الشرعية

اللجنة العلمية برئاسة دة أمينة بوعلامات
اللجنة التنظيمية برئاسة أ. دة سميرة جلال

وبالتنسيق مع نادي المترجم الترجمان

شروط المشاركة

يمكن المشاركة بمدخلة:

المشاركة مفتوحة لجميع الباحثين والأساتذة وطلبة الدكتوراه

-مراعاة أصالة البحث وعدم نشره أو تقديمه في سياق آخر

-تقيد البحوث بمحاور اليوم الدراسي

- لا تتجاوز المدخلة 15 صفحة ولا تقل عن 10 صفحات

كتابة المدخلة بخط حجم 16 traditional Arabic للمتن و 12 للحواشي

مواعيد مهمة :

-تاريخ انعقاد الملتقى الوطني 15

ديسمبر 2026

-آخر أجل لإرسال الملخصات 29

نوفمبر 2026

-ترسل المداخلات كاملة على البريد

الإلكتروني الآتي :

tra.belkacem@gmail.com

